St Thomas Aquinas Church & Catholic Student Center

Whole Parish Catechesis

October 2011

Roman Missal 3rd Edition,

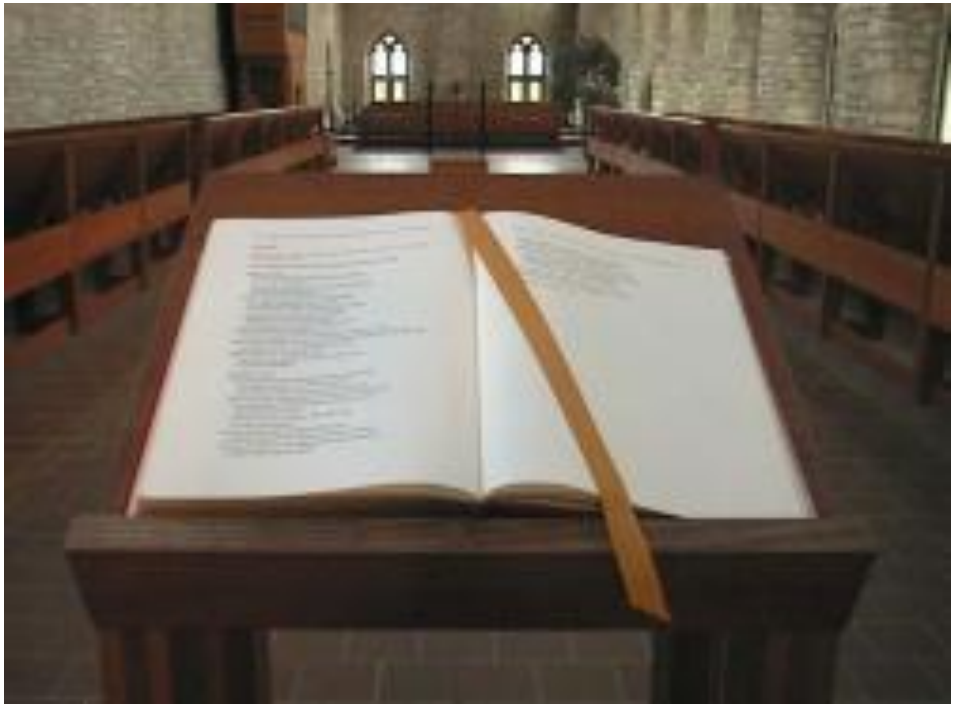
A New Translation for Mass

A New Translation of a New Edition

- It’s not a new liturgy
- It’s not a new Roman Missal
- It’s a translation of a third edition of the Roman Missal

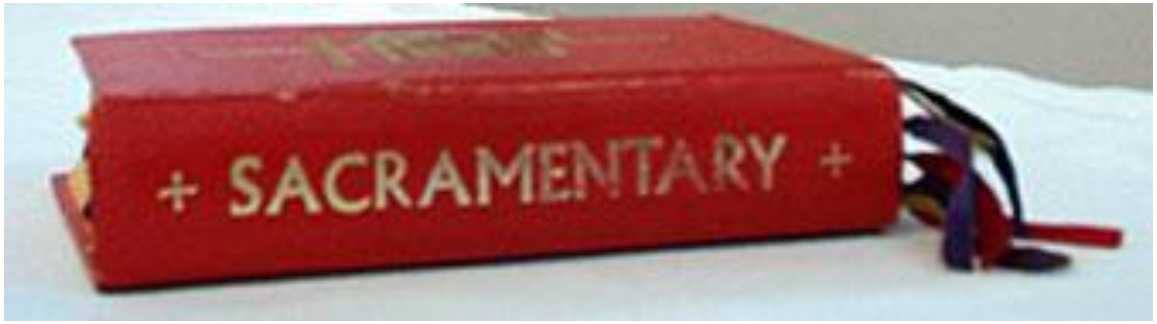
Roman Missal

- Lectionary – the book of readings



Roman Missal

- Sacramentary – the book of prayers for the celebration of Mass



What will change?

- Some of the texts lay people sing or speak at Mass
- <u>All</u> the priest prayers of the Mass

When?

The US bishops collectively decided for the country:

First Sunday of Advent—when the next liturgical year begins

(Saturday evening Mass on November 26th)

Music may be implemented in the Fall of 2011

Why?

The Roman Missal has been promulgated in three official Latin editions since Vatican II

- 1969/1973, in two stages
    - Order of Mass (the everyday parts)
    - “The book of the chair,” the priest’s specialized parts
- 1981, second edition
- 2002, third edition

Translation

All official Roman Catholic liturgy documents are written in Latin.

From there, they are translated into vernacular languages, both major and minor

Particular attention for English and German

Roman Missal, First Edition

The Order of Mass came first, 1969, and was translated into English very quickly.

The bishops were especially concerned that the people get an authorized English version to replace the transitional texts in use since 1965.

Roman Missal, First Edition

Over the next few years (1970-73) the priests' texts were prepared in Latin.

These, too, were translated fairly quickly and put into use by 1975.

Roman Missal, Second Edition

The Church spent most of the 1970's refining the Roman Missal. Why?

- Some of the missal preparation was too hasty
- Addition of new saints and observances suggested in the years (1965-1980) after Vatican II
- Incorporating new prayers

Roman Missal, Second Edition

1981: The Latin 2nd edition was done.

Then it was turned over to the committees responsible for translation into the vernacular and adaptation for various cultures around the world.

1980's: A Multi-Step Process

- ICEL (International Committee on English in the Liturgy) prepares translations and suggested additions, consulting experts
- Bishops in 16 English-speaking countries review, then suggest improvements
- ICEL reworks
- Bishops review
- Rome approves

Roman Missal Second Edition

By 1998, all the world's English-speaking bishops approved the English translation of Roman Missal 2

Roman Liturgy congregation did not, commenting that Roman Missal, third edition, would soon be ready

New Translation Principles

- The old document, Comme Le Prevoit, 1969
- The new standard, Liturgiam Authenticam, 2002

Translation comparisons

CLP:

- Dynamic Equivalance (translate the sense)
- adapt to the culture
- allow for original prayers to be composed

LA:

- Formal Equivalance (translate the words accurately, maintain Latin-style grammar and construction)
- adapt more carefully
- maintain the Latin prayers, limit new prayers

Roman Missal Third Edition

- Translation approved by the English-speaking bishops in 2008
- Fine-tuned by additional committees (the special Vox Clara Commission of bishops) and by individuals
- Final version of English translation 2010-11
- Available in print in the US this month

Roman Missal Third Edition

English translation approved for use around the world:

- South Africa Advent 2008
- New Zealand Advent 2010
- Australia Pentecost 2010
- England and Wales Fall 2011
- United States & Canada Advent 2011

What does this mean at STA?

Fr Seda says we will implement fully

Changes to people's parts of the Mass will be prepared

Acquisitions:

- New Roman Missal (Priest's book)
- Card for people in the pew

Music

We will replace music ministry resources, mainly Mass settings

- Musicians' question: Use revised versions or look for totally new settings?
- Decision to introduce changes with new music
  - October 2011, Mass of Saint Ann
  - Lent 2012, a second Mass, to be determined

Go Deeper Into the Mass

Preparing readings

and even the prayers of the Mass

More than an intellectual exercise, we can listen with the ears of faith, attune our spirit, be open to the message

Go Deeper Into the Mass

Lectio Divina

Settle in a quiet, uninterrupted place

Set aside time: 15 to 30 minutes

Have a journal ready

Go Deeper Into the Mass

Lectio Divina

Read aloud: get used to speaking and hearing the words

Listen for a word or phrase what stands out

Don’t go intellectual—just go with it

Go Deeper Into the Mass

Lectio Divina

Read a second time

Pause wherever in the passage you are struck, especially at your “word.”

Pray more actively: ask God for insight

Go Deeper Into the Mass

Lectio Divina

Read a third time

Ask yourself: is this message for me? For my family? For my parish or community?

Use your journal

Go Deeper Into the Mass

Apply some principles of Lectio Divina to Mass …

The Mass won’t stop for you, but you can always tune out and reflect on something when you are struck. It is not required to pay absolute attention 100% of the time at Mass. The rest of us have you covered.

Go Deeper Into the Mass

Talk about the readings and the homily afterward.

Get involved in a liturgical ministry

Come early, leave late

Come during the week and prepare in silence

Go Deeper with Kids

Talk about the readings and the homily afterward.

Get involved in hospitality

Come early, leave late

Come during the week and prepare in silence

Go Deeper With Very Young Children

Practice silence in the home

Practice being in church when it’s empty

The tune out principle: The Mass won’t stop for you, but …

Accent the senses

Connect Word + Eucharist

Seek the connections between the Word and Sacrament

- The prayers of the Mass
  - But also …
  - Songs and hymns

Connect Word + Eucharist + Life

What difference does the Mass make in my daily life?

You shall love the Lord, your God, with all your heart, with all your being, with all your strength, and with all your mind, and your neighbor as yourself. (Luke 10:27)

Connect Word + Eucharist + Life

What difference does the Mass make in my daily life?

Amen, I say to you, whatever you did for one of these least (sisters and) brothers of mine, you did for me.. (Matthew 25:40b)

Connect Word + Eucharist + Life

What difference does the Mass make in my daily life?

Go, therefore, and make disciples of all nations, baptizing them in the name of the Father, and of the Son, and of the holy Spirit, teaching them to observe all that I have commanded you. And behold, I am with you always, until the end of the age.. (Matthew 28:19-20)